

**Accuracy of the Indonesian Subtitles in Boss Baby Movie**

**A THESIS**

**In Partial Fulfillment of the Requirements  
for the *Sarjana Pendidikan* Degree in  
English Language Teaching**



**By:  
Agnes Trixiebella  
1213014025**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY SURABAYA  
2018**

## SURAT PERNYATAAN

Bersama ini saya:

Nama : Agnes Trixiabella  
Nomor Pokok : 1213014025  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris  
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unika Widya Mandala Surabaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:  
The Accuracy of The Indonesian Subtitles of Boss Baby Movie.

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila skripsi ini ternyata merupakan hasil plagiarisme, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 21 Agustus 2018  
Yang membuat pernyataan,



Agnes T.

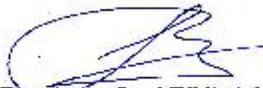
Mengetahui:  
Dosen Pembimbing I/Tunggal,

Dra. Agnes Sanhi W., M.Pd

Dosen Pembimbing II,

**APPROVAL SHEET (I)**

This thesis entitled **Accuracy of The Indonesian Subtitles in Boss Baby Movie** prepared and submitted by **Agnes Trixiehella** has been approved and accepted to be examined as a partial fulfillment of the requirement for *Sarjana Pendidikan* Degree in English Language Teaching in The Faculty of Teacher Training and Education by the following advisor:

  
Dr. Agnes Santi Widiati, M.Pd  
Thesis Advisor

**SURAT PERNYATAAN  
PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH**

Demi Perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya.

Nama Mahasiswa : Agnes Trixiebella  
Nomor Pokok : 1213014025  
Program Studi Pendidikan : Bahasa Inggris  
Jurusan : Bahasa Inggris  
Fakultas : Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan  
Tanggal Lulus : 31 Agustus 2018

Dengan ini **SETUJU/TIDAK SETUJU** Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul : Accuracy of The Indonesian subtitles in Boss Baby movie

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan **SETUJU/TIDAK SETUJU** publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya

Surabaya, 3 September 2018  
Yang menyatakan,



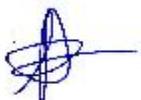
NPP. 1213014025

**APPROVAL SHEET (II)**

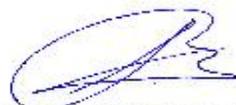
This thesis has been written and submitted by Agnes Trixiebella (1213014025) for acquiring the bachelor of education degree in the English Language Teaching by the following board of examiners on an oral exam on 27<sup>th</sup> August, 2018 with a grade of \_\_\_\_



Dr. Bartholomeus Budiyo, M.Pd.  
Chairperson



P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc.  
Secretary



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd.  
Examiner



P. Hady Sutris Winarlim, M.Pd.  
Dean

Faculty of Teacher Training and Education



P. Hady Sutris Winarlim, M.Sc.  
Head

English Education Study Program

## **ACKNOWLEDGEMENT**

The writer would like to give her thankfulness to Jesus Christ for His blessing so that she could accomplish this thesis. The writer also would like to express her gratitude in the process of completing this thesis to the following list:

1. Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd., the writer's advisor who has guided the writer for giving advices and suggestions during completing her thesis.
2. Hady Sutris Winarlim, M.Sc and Dr. Bartolomeus Budiyono, M.Pd., her proposal and thesis examiners, who have helped the writer by giving valuable feedbacks and suggestions so the writer could finish this thesis.
3. The writer's friend namely Elvina Chrestella who has helped the writer as the triangulator.
4. The writer's mom Grace Koopman and the writer's brother Ivan Immanuel Sutanto, for their love and endless support to encourage her to finish her thesis.
5. The writer's friends Stevany Patricia, Amidsasida, Nikita Puspita, Tesalonica, Liliana who have supported for finishing her thesis

## TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE.....	i
SURAT PERNYATAAN.....	ii
APPROVAL SHEET (I) .....	iii
SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	iv
APPROVAL SHEET (II).....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	vii
ABSTRACT.....	ix
<b>CHAPTER I: Introduction.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	4
1.3 Objective of the Study.....	4
1.4 Scope and Limitation.....	4
1.5 Theoretical Framework.....	5
1.6 Significance of the Study.....	5
1.7 Definition of Key Term.....	6
1.8 Organization of the Study.....	7
<b>CHAPTER II: Review of Related Literature.....</b>	<b>8</b>
2.1 Theory of Translation.....	8
2.2 Types of Translation.....	9
2.3 Criteria of Translation.....	11
2.4 The Criteria for Scoring Translation.....	12
2.5 Subtitle.....	15
2.6 Assessing Translation.....	16
<b>CHAPTER III: Research Methodology.....</b>	<b>18</b>
3.1 Research Design.....	18

3.2 Source of Data.....	18
3.3 Research Instrument.....	19
3.4 Procedure of Data Collection.....	20
3.5 Technique of Data Analysis.....	21
<b>CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCCUSION.....</b>	<b>22</b>
4.1 Data.....	22
4.2 Findings and Discussion.....	23
4.3 summary.....	44
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	<b>45</b>
5.1 Conclusion.....	45
5.2 Suggestion.....	46
<b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	<b>47</b>
<b>APPENDIX 1.....</b>	<b>48</b>
<b>APPENDIX 2.....</b>	<b>51</b>

## **ABSTRACT**

Agnes Trixiebella. 2018. **Accuracy of The Indonesian Subtitles in Boss Baby's Movie**. English Department. Faculty of Teacher Training and Education. Widya Mandala Catholic University Surabaya.

Advisor: Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd.

This study analyzes the accuracy of the Indonesian subtitles of Boss Baby's movie by using the rubrics of accuracy from Nababan (2012). This study attempts to answer this research problem: to find out whether the Indonesian subtitles carry the source messages accurately. The data of this study are taken from the Boss Baby movie by Michael McCullers and Marla Frazee. The total sets of data number are 551 Indonesian subtitles and 551 English subtitles.

The analysis shows that the translation subtitle of the Boss Baby movie is not 100% accurate. However, the highest percentage goes to accurate category, this means that 93% of translations convey the message from the SL to TL accurately, the content is flawless, no deviation found. However, the rest 7% is less accurate and inaccurate, and 6% belongs to category less accurate means the content of the source language mostly conveyed accurately to the target language. However, there are some distortions in meaning. And 1% belongs to category inaccurate which means that the content of the source language is totally inaccurate in the target text, completely missing the source content.

Keywords: accuracy, source language, subtitle, target language.